Transnational Italy: National Identity and the World Atlas

Reading, 13 and 14 July
London Road Campus

Conference Programme

Friday 13th July

9.30 Registration and coffee: Lobby Building 46

10.00 Plenary session: Building 22 G07+G06

Donald Sassoon (Queen Mary, London): Exceptionalism and the Italian Anomaly
Discussant: Christopher Duggan

11.00 Parallel sessions I

Panel 1 - Gramsci Studies in the ‘Great and Terrible World’: Translation, Reception and Intellectual Networks (Chair: Alessandro Carlucci)

Session sponsored by Language Text and Power

Building 22 theatre G07+G06

- Derek Boothman (Bologna), Gramsci’s Writings: Problems of Establishing, Publishing, Translating and Receiving the Text
- Francesco Giasi and Maria Luisa Righi (Fondazione Istituto Gramsci, Rome), La Bibliografia gramsciana on line
- Caterina Balistreri (Exeter), Antonio Gramsci’s Legacy in Russian Children’s Literature
- Cosimo Zene (SOAS, University of London), Rethinking Gramsci in the South Asian Context: From Regional-National to a Transnational Philosophy of Praxis

Panel 2 - Confronting the Beyond: Wandering Forms and the Problem of Identity (Chair: Kombola Ramadhani Mussa)

Building 33 room 101

- Meriel Tulante (Philadelphia), Narrating Transnational Lives: Finding a Voice for letteratura della migrazione in Italy
Transnational Italy – SIS Interim Conference at Reading

- Marina Spunta (Leicester), ‘Lento ritorno a casa’: Giorgio Messori’s aesthetics of place and German language literature
- Elizabeth Wren-Owen (Cardiff), Triple languages and cultural identity: Italians in Wales and Canada
- Rachel Haworth (Hull), Transnational Influences on a National Form? The Case of the canzone d’autore and the chanson française

Panel 3 - Travelling Genres (Chair: Francesca Billiani)

Building 33 room G12

- Alessio Baldini (Leeds), Natural Beginnings, Italian Family Novels in European Literature (1871-1958)
- Antonio Bibbò (Genova), The Italian Collective Novel
- Federico Casari (Durham), Genre. A powerful tool in the study of nineteenth-century Italian journalism
- Federica Perazzini (Roma), Bibliografia Italiana 1815-1870: Figures and trends for an Italian ‘Rise of the Novel’

(Chair: Charles Burdett)

Building 22 room 102

- Fabiana Dimpflmeier (Rome, La Sapienza), Sailing through the Representation of the Other: An Italian-ness surfacing from the Sea?
- David Gibbons (Edinburgh), Reluctant patriotism: crossing borders with Camillo Ugoni
- Roberto Risso (Wisconsin), ‘…distaccarci dalle idee e da’ costumi delle altre nazioni è impossibile’. Tommaso e l’Italia fuori dall’Italia fra letteratura, politica, nazionalismo e transnazionalismo

13.00 Lunch: Lobby Building 46

14.00 Parallel sessions II

Panel 1 – Homonalionalisms: Patterns of Self-Determination and Assimilation (Chair: Silvia Posocco)

Building 33 room 101

- Renato Busarello (Activist and Independent Researcher), Queering the Occupy Movement: contaminating feminist queer theory and ‘Italian theory’ in the Italian social movements
- Restituta Castiello (University of Trento), Assembling homophobia: queer entanglements in the Italian scenario
• Sonia Sabelli (University of Rome La Sapienza/Tor Vergata), *Undoing Italianness: gender, blood, and the colour line*

**Panel 2 – Trans-National Linguistic Thought in the 20th Century** (Chair: Federico Faloppa)

Session sponsored by Language Text and Power

Building 22 room 102

• Stefano Versace (Strathclyde), *Giacomo Leopardi’s transnational poetic typology*

• Alessandro Carlucci (Royal Holloway), *The Reception of the Cours de linguistique générale and the Circulation of Saussurean Notions in Italy, 1916-1935*

• Silvia Demartini (Piemonte Orientale), *Foreign perspectives "for a new grammar" in Italy in the first half of the twentieth century*

**Panel 3 – Translations of Texts and Tropes across Medieval Europe** (Chair: Paola Nasti)

Building 33 room G12

• Catherine Leglu (Reading), *A Venetian diplomat writing for Naples and Avignon?*

• Anna Pegoretti (Leeds), *Elterson Ms 943 and the Dominicans*

• Gerardina Antelmi (Poznan), *Petrarch’s ‘chiuso loco’: from the Bedchamber to Beyond*

**Panel 4 – Cultural Exchange and Translation in the Renaissance** (Chair: Lisa Sampson)

Building 22 room G22

• Simone Testa (Royal Holloway), *Geography and politics in Venetian Academies Sixteenth and Seventeenth centuries*

• Roberta Klimt (UCL), *Giovanni Milton Inglese: Milton’s place in seicento Florence*

• Massimo Castellozzi (Florida State University), *La lirica tassiana e la lirica europea tra cinque e seicento: fonti e modelli*

• Elisabetta Deriu (Dublin City University), *Beyond the seas: the mobility of riding masters and the transfer of horse-related knowledge and skills between Italy and the British Isles, 16th - 17th century*

15.30 Coffee Break: Lobby Building 46

16.00 Plenary session: Building 22, G07+G06

Gisèle Sapiro (CNRS, Centre européen de sociologie et de science politique, Paris): *The Construction of a World Market of Translation*

Discussants: Francesca Billiani and Daniela La Penna
Friday 13th Evening Programme

17.00  Art exhibition and wine reception: Building L04, G01
18.00  Gianmaria Testa in concert: Great Hall
20.30  Conference Dinner (Carluccio’s)

Saturday 14th July

9.30  Coffee and registration: Lobby Building 46

10.00  Plenary session: Building 22 Lecture Theatre G01

Vittorio Coletti (Genova): L’italiano dell’opera: una bandiera per l’unità nazionale

Discussant: Federico Faloppa

11.00  Parallel sessions I

Panel 1 – Multilingual Fiction across National Borders (I) (Chair: Loredana Polezzi)

Building 22 Lecture Theatre G01

- Gigliola Sulis (Leeds), Regionalità da esportazione? Sulla traduzione di alcuni romanzi sardi contemporanei
- Antonella Capra (Toulouse II), ‘Tradurre il parlar vulgare’: difficoltà, scelte e mode nella traduzione francese della narrativa plurilingue italiana
- Ramona Onnis (Paris Ouest Nanterre La Défense), Sergio Atzeni traduttore delle Antille
- Katrin Wehling-Giorgi (Warwick), ‘Una esigua e frammentaria poesia’: Gadda, Beckett and the European ‘anti-novel’

Panel 2 – Translating Poetry (Chair: Daniela La Penna)

Building 22 room 102

- Jacob Blakesley (Manchester-Leeds), Modern Italian poet-translators and their European peers
- Jamie Richards (Oregon), Fernanda Pivano and the Translation of America
- Andrea Ciribuco (Galway), The Transatlantic Translingual Poetry of Emanuel Carnevali
Panel 3 – *Migration and the Body Politic* (Chair: Christopher Duggan)

Session sponsored by Language Text and Power

Building 22 room 113

- Andrea Mammone (Kingston), *Transnational Neofascism in France and Italy*
- Sabina Perrino (Michigan), *Dialect, Migration, and Transnational Identity in Veneto*
- Marzia Maccaferri (Modena e Reggio Emilia), ‘Westminster fascination’: The English political model in the post-ww2 Italian intellectual discourse

Panel 4 – *Italian Migrants: Epic Narratives and Diasporas* (Chair: Claudia Capancioni)

Building 22 room G07

- Silvia Boerio (Portland State University), *The Italian Migration to Ireland. Diasporas, travelling nations, and travelling communities in Chippers* by Nino Tropiano
- Franco Baldasso (New York University), *Melania Mazzucco’s Vita and the repressed epic of Italian migration*
- Camilla Dubini (UCL), *Setting transnational gangsterism: the Italian Famiglia in Las Vegas*

12.30 Lunch: Lobby Building 46

14.00 Parallel sessions II

Panel 1 – *Multilingual Fiction across National Borders (II)* (Chair: Gigliola Sulis)

Building 22 Lecture Theatre G01

- Loredana Polezzi (Warwick), *Traduzione, collage, sovrapposizione: multiple self-translation strategies in the work of Giose Rimanelli*
- Monia Andreucci (Warwick), *Translation and Plurilingualism: Il sorriso dell’ignoto marinaio by Vincenzo Consolo in English translation*
- Daria Biagi (Trento), *The Translator as Musician. On Moshe Kahn’s Translations from Italian into German*

Panel 2 – *Cultural Adaptation and Sicilian Literary Discourse* (Chair Paola Nasti)

Building 22 room 113

- Mattia Roveri (St Andrews), *Italy’s Southern question revisited: Giovanni Verga and the postcolonial*
- Enza de Francisc (UCL), *Eleonora Duse in Cavalleria rusticana: A Sicilian Villager Meets the London Stage*
• Enrica Maria Ferrara (Trinity College, Dublin), *Vittorini in conversazione con Shakespeare*

**Panel 3 – Questioning National Cinema** (Chair: Chris Wagstaff)

Building 22 room G07

• Ahmet Atay (Wooster), *Transnational Italy: Queers and Diasporic Bodies in Ferzan Ozpetek’s Films*

• Fabio Andreazza (D’Annunzio, Chieti-Pescara), *Esterofilia e nazionalismo in Sole di Alessandro Blasetti*

• Giulio Luciano Giusti (Birmingham), *Principles of Dualism through Iconography in Dario Argento’s Il fantasma dell’Opera (1998)*

**Panel 4 – The Construction of Otherness and Exilic Mythologies in 19th-century Culture II** (Chair: Francesca Billiani)

Building 22 room 102

• Rosa Mucignat (King’s College, London), *Another Time, Another Place: Constructions of Italian-ness in the Romantic period*

• Alice Crosta (Cattolica, Milan), *Manzoni e gli esuli del Risorgimento in Inghilterra*

• Claudia Capancioni (Bishop Grosseteste, Lincoln), *From the Risorgimento to the Resistance: Anglo-Italian Relations in the Writings of Margaret Collier, Giacinta Galletti and Joyce Lussu*

15.15 Coffee Break: Lobby Building 46

15.45 Parallel sessions III

**Panel 1 – The Circulation of Culture in 20th-century Turin** (Chair: Gigliola Sulis)

Building 22 Lecture Theatre G01

• Francesca Congiu (University of Leeds), ‘Parigi amica’: artistic and cultural models for the Turin years of Carlo Levi

• Anna Baldini (Università per Stranieri di Siena), *The international cultural circulation in Turin, 1945-68*

• Michele Sisto (Independent scholar, Trento), *Turin and the transfer of German culture in Italy: Einaudi’s Translations and Networks (1948-1968)*
Panel 2 – Pursuing and Resisting Modernity: Milan as Transnational Contact Zone in Post-War Italy (Chair: Francesca Billiani)

Building 22 room 113

- Sara Sullam (Milan), Small publishers for modernist milestones
- Luca Daino (Milan), Modernist muses. Models for the representation of Milan in Giovanni Raboni’s poetry
- Tomaso Subini (Milan), Pier Paolo Pasolini’s Teorema: Constructing Italian religious identity
- Mara Affinito (Milan), The original project of Alfonso Gatto’s Rime di viaggio per la terra dipinta

Panel 3 – Trans-National Romanticism (Chair: Chris Wagstaff)

Building 22 room G07

- Ilaria Mallozzi (RHUL), Otherness and Paternity in Foscolo’s ‘Notizia intorno a Didimo Chierico’
- William Bowers (UCL), I Colli Euganei: the Omphalos of Anglo-Italian Romanticism
- Daniela Cerimonia (RHUL), Between Alteration and Embodiment: Leopardi in the English-speaking World
- Tullio Pagano (Dickinson), Marketing Italy Abroad: Giovanni Ruffini’s Doctor Antonio and the Myth of Italiani brava gente

Panel 4 – The Culture of Expansionism and Resistance in Early Twentieth Century Italy (Chair: Christopher Duggan)

Building 22 room 102

- Antonio Schiavulli (Dickinson), L’italiano in Libia. Retorica politica e discorso coloniale negli anni della prima impresa libica (1911-1912)
- Manuele Cogni (Reading), Italian anti-Fascism and the Spanish Civil War
- Ilaria Poerio (Reading), La partecipazione degli antifascisti meridionali alla guerra civile spagnola (1936-1939)

17.30  Plenary Session and Closure: Building 22 Lecture Theatre G01

Nick Havely (York): The Wandering Comedy: A Dante Manuscript in and out of Britain, 1451-1882

Discussant: Paola Nasti